

ともに

Tomoni (Ensemble)

パリ日本人
カトリックセンター
通信 2018年12月号
(年間購読料 Abonnement
annuel : 20€)

Centre Catholique Japonais de Paris
4 Bld Édgar Quinet 75014 Paris Métro : Raspail / Tél :
09 53 86 74 29
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00
[http:// www.paris-catholique-japonais.com](http://www.paris-catholique-japonais.com)
E-mail : tomoni.paris.catholique@gmail.com

Décembre (2018)

十二月 (2018年)

Décembre : les jours glissent
les arbres se sont effeuillés
l'hiver est là.
la lumière est brève en nos journées grises
et cette attente, au fond de nous

12月 : 毎日が早く過ぎ去っていく
樹木は葉を落とした
冬が来ている
灰色の日々の明るい時間は短い
そして我々の心の奥底にある、この待望

Qu'attendons-nous ?
le jour où les nations ne lèveront plus
l'épée l'une contre l'autre
le jour où, de nos épées, nous forgerons des socs de
charrue
pour cultiver ensemble notre terre
et vers ce jour nous sommes en marche
tous les chrétiens se mettent en marche
Réveillons-nous !
Avons-nous oublié que Dieu nous a faits, tous
Qu'Il nous aime, chacun,
et qu'Il s'en vient vers nous
comme Il nous l'a promis.
Voyez ! Il est le Dieu qui sauve de toute angoisse
Allons vers Lui !
"Une lumière se lève à l'Orient"
"Soleil levant pour ceux qui marchent dans la
nuit"
Ouvrons-Lui nos vies,
convertissons-nous au Prince de la Paix !

(Sœur Marie- Hélène)

我々は何を待っているのだろうか？
国々が互いに
剣を振りかざすのを止める日
剣を鋤の刃に打ち直し
皆で土地を耕す日
その日に向かって我々は歩く
全てのキリスト者は歩き始める
目覚めよう！
我々は神が全ての人を作られたことを忘れたの
か？
我々1人1人を愛されていることを？
神は我々のもとに約束されたように来て下さる
ことを？
御覧なさい！彼は我々を全ての苦しみから救わ
れる神だ
彼の方に向かって行こう！
"東の国に1つの光が昇る"
"闇の中を歩く者たちのために登る太陽"
彼に対して我々の命を向け開こう、
平和の君に我々の心を向け直そう！

(シスター マリー・エレーヌ)

12月の日本語ミサ - Messe en japonais en décembre

12月9日(日) 午後3時より大西崇生神父司式によるミサが行われます。このミサにおいて和田 豊さんの入門式が行われ
ます。尚、当日午前10時半から待降節の黙想会を致します。皆様のご参加をお願い致します。(次頁参照)

La messe en japonais sera célébrée le dimanche 9 décembre à 15h au Centre par le Père Takao Ônishi.

Au cours de la messe, l'entrée en catéchuménat de Monsieur Yutaka WADA sera célébrée.

Cette journée sera la journée de recollection de l'Avent qui commencera à 10h30. (Voir la page suivante).

司牧委員会 Prochain Conseil pastoral

11月25日(日)に開かれた円卓会において全員一致で須貝泰夫さんと浜田真悟さんが正式に司牧委員会のメンバーとして
承認されました。次回の司牧委員会は2019年1月27日(日)午後3時より行います。

A la Table Ronde qui s'est tenue le dimanche 25 novembre, M. Yasuo Sugai et M. Shingo Hamada sont nommés
officiellement membres du Conseil pastoral.

Le prochain Conseil pastoral se tiendra le dimanche 27 janvier 2019 à 15h

待降節の一日黙想会 日時 12月9日(日) 10時半～16時

テーマ 「自分の命を救おうと望むものはそれを失い、わたしのために自分の命を失う者は、それを得る」

この黙想会の前日に、1993年から1996年の間に殺された19人の殉教者、すなわちオランの司教であるピエール・クラブリ師とティビリヌの7人の修道士、そして他の11人の修道士・修道女がアルジェリアのオランで、列福されます。そのティビリヌの7人の修道士を描いた映画「神々と男たち」を観たいと思います。そしてイエス・キリストの次の言葉について黙想し、祈りましょう。「自分の命を救おうと望むものはそれを失い、わたしのために自分の命を失う者は、それを得る」(マタイ16/25)。この一日黙想会は大西崇生神父司式のミサによって終わります。

プログラム：10時半～12時半 映画「神々と男たち」上映 / 12時半～13時 分かち合いと祈り / 13時～14時 昼食(弁当持参のこと) / 14時分～14時30分 ミサの準備 / 14時30分～15時 典礼聖歌の練習 / 15時～16時 日本語ミサ 大西崇生神父司式

Journée de récollection - Dimanche 9 décembre de 10h30 à 16h.

Thème : « *Qui veut sauvegarder sa vie, la perdra ; mais qui perd sa vie à cause de moi, l'assurera* »

Un jour avant cette journée de récollection, les 19 martyrs : Mgr Pierre Claverie, évêque d'Oran, les sept moines de Tibhirine et onze autres religieuses et religieux qui furent tués entre 1993 et 1996, seront béatifiés à Oran.

Pour cette journée de récollection de l'Avent, je vous propose de voir le film « Des hommes et des dieux » qui dépeint les sept moines de Tibhirine, et méditer et prier sur la parole de Jésus-Christ : « *Qui veut sauvegarder sa vie, la perdra ; mais qui perd sa vie à cause de moi, l'assurera* » (Mt 16,25). Nous terminerons cette journée de récollection par la messe en japonais célébrée par le Père Takao Ônishi.

Programme : 10h30-12h30 : Projection du film « Des hommes et des dieux ». 12h30-13h : Partage et prière. 13h-14h : Déjeuner (Chacun apporte son pique-nique). 14h-14h30 : Préparation de la messe. 14h30-15h : Répétition des chants liturgiques. 15h-16h : Messe en japonais célébrée par le Père Takao Ônishi.



「神々と男たち」上映会

12月9日(日)、10時半～12時半

Projection du film « Des hommes et des dieux »

Le dimanche 9 décembre de 10h30 à 12h30

(2010年、2時間 仏語版 日本語字幕)

2010, 2h, version française sous-titrée japonais)

1993年、アルジェリアの山間地方にあるティビリヌで、トラピスト修道士たちは修道院で共同生活を送り、イスラム教徒の村人たちと平和に暮らしていた。しかし武装イスラム集団が外国人労働者を虐殺する事件が起こり、修道士たちも脅迫を受ける。しかし修道士たちは留まることを決める。1996年に修道者7名が誘拐され、全員殺害された。なぜ、彼らは留まったのか？

— 入場無料 Entrée gratuite —

センター維持費をありがとうございました Merci du denier de l'Église

寛大なるご寄付をありがとうございました。パリおよび近郊に在住の方だけではなく、日本にお住まいの方々からも寄付を頂きました。私たちが福音宣教の活動を続けられるのは、ひとえに皆様のお陰です。これからも宜しく願い申し上げます。

☆ 小切手の支払い先は « **Centre Catholique Japonais de Paris - ADP** »です。寄付額の66パーセントが所得税から控除されます。教区から免税証明書が郵送されます。(ADP = Association Diocésaine de Paris パリ教区法人) ☆

Grand merci de votre générosité ! Nous avons reçu des dons de non seulement des personnes habitant à Paris et ses environs, mais aussi des personnes habitant au Japon. C'est uniquement grâce à vous que nous pouvons continuer notre mission d'évangélisation. Nous vous en remercions.

☆ *Le denier de l'Église est à adresser au Centre, 4 Boulevard Edgar Quinet 75014 Paris. Merci de libeller votre chèque à l'ordre de « **Centre Catholique Japonais de Paris -ADP** ». Vous pouvez déduire de votre impôt sur le revenu 66% de votre contribution au Denier. Vous recevrez un reçu fiscal. (ADP = Association Diocésaine de Paris)* ☆

クリスマスバザー 12月2日(日) 12時~17時 Brocante de Noël Dimanche 2 décembre de 12h à 17h

12月2日(日)12時から17時まで恒例のクリスマスバザーを開催いたします。小規模ながら、和風小物や和風の食べ物をご用意しております。喫茶コーナーもありますので、その場でお食事出来ます。パリの中の小さな日本をお楽しみください。

Centre Catholique Japonais de Paris
Braderie de Noël
クリスマス バザー
Pour la mission de l'aumônerie catholique japonaise



Le dimanche 2 décembre
12h à 17h

Buffet et salon de thé
Boissons : thé, café,
Sucré : gâteaux
Salé : sushi, onigiri (boulettes de riz),
Vente d'articles japonais et articles divers

飲み物:お茶、コーヒー、菓子、
寿司、おにぎり、日本食品
和の小物、千代紙人形、手作り製品、
衣類、おもちゃ、日用雑貨、etc

4, Bld Edgar Quinet 75014 Paris
Métro: Raspail, Edgar Quinet
09 53 86 74 29

Entrée libre

12月2日(日)の当日のクリスマスバザーの前二日間は品物の受け入れや仕分け、陳列、そして会場準備等を恒例により行いたいと思います。

11月30日(金)の午後2時~午後5時までと12月1日(土)の午前10時~午後5時とします。

各品物の担当の方やお手すきの方はお手伝いをお願い申し上げます。

尚、当日は午前10時より準備を始めます。

11月25日(日)の日本語ミサの後で開かれた円卓会において皆様に承認されました通り、SOS Boîtes de Lait へのバザー売り上げの5%を寄付することにいたします。

Notre Brocante de Noël se tiendra le dimanche 2 décembre de 12h à 17h. La réception des marchandises, la préparation des salles de vente seront faites le vendredi 30 novembre de 14h à 17h et le samedi 1er décembre de 10h à 17h.

Le dimanche 2, le Centre sera ouvert à 10h pour la préparation. Suivant la décision de la Table Ronde du dimanche 25 novembre qui s'est tenue après la messe en japonais, 5% de vente de la brocante sera envoyé comme don à SOS Boîtes de lait, un groupe du mouvement EMMAÛS, fondé par l'Abbé Pierre.



ルルド巡礼旅行 Pèlerinage à Lourdes

期間：2019年4月30日(火)～5月3日(金) 同行司祭：ドミニク・ハルギンデギ神父(パリ外国宣教会) 予算：交通費(TGV)、宿泊費込みで約400ユーロ前後。希望者はセンターの本箱の横に張り出したリストに名前を記入してください。フランス国外からの参加も歓迎します。現在、希望参加者は10名です。**未だ募集中です。**

次回の準備会は1月に開かれます。連絡先 湯沢慎太郎

(shintaroyuzawa@gmail.com Tél. 06 14 52 06 24)

Pèlerinage à Lourdes : Du mardi 30 avril au vendredi 3 mai 2019.

Prêtre accompagnateur : L'abbé Dominique Harguindéguy (Missions Étrangères de

Paris). Budget : environ 400 euros par personne (TGV et hôtel compris).

Si vous souhaitez y participer, merci de vous inscrire sur la liste affichée à la bibliothèque du Centre.

Les participants depuis les pays européens et le Japon sont bienvenus. Actuellement, nous sommes 10 à participer.

Vous pouvez encore vous inscrire. La prochaine réunion de préparation aura lieu en janvier.

Contactez Shintaro YUZAWA. (shintaroyuzawa@gmail.com / Tél. 06 14 52 06 24)

アジアにおける和解と平和 La Paix et la Réconciliation en Asie

日時 12月5日(水) 午後6時から センターにて

韓国、中国、日本の修道者、神父、神学生および一般人を中心とした、アジアにおける和解と平和のグループが定期的に集まっています。参加希望の方は湯沢慎太郎までご連絡ください。

La prochaine réunion : Le mercredi 5 décembre à 18 h, au Centre. Un groupe pour la réconciliation et la paix en Asie s'est constitué autour de religieux(ses), de prêtres, de séminaristes et laïcs de Corée, de Chine et du Japon. Si vous souhaitez y participer, contactez Shintaro YUZAWA.

秋の灯やだしの香放つ町家の戸	薄紅の山茶花手折る男の手	対岸の微かに揺らぐ秋の灯か	刃に残るブリーチーズの神無月	秋投下ぼそぼそ語る父と子よ	グラタンのほどよく焼けて秋灯	折鶴のはね羽搏かせ冬夕焼	鐘の音や十一月の休戦日	早や一とせ墓前に菊を供えくる	秋の暮葉がひらひらと舞ひ落ちる	草を喰むユーゴの背に秋落暉
基子	律子	弓子	クリス	まこ	紀代子	正子	ピエール	美那子	久枝	はる子

着物着付け教室 Atelier Maki
佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI
7日(金) 15:00 - 17:00 Vendredi 7, 15:00 - 17:00 自装(自分で着る)
16日(日) 15:00 - 17:00 Dimanche 16, 15:00 - 17:00 他装(ひとに着せてあげる)
着物、帯一式持参の方：参加費用 1回5€
着物、帯一式レンタル+講習： 1回10€
着物一式レンタルをご希望の方は、準備がありますので前もって申し込んで頂けると有難いです。携帯：06 85 12 62 53

紫木蘭俳句会 自選句

10月号の自選句の訂正とお詫び：真理子さんの句は、次の句でした。
「秋の夕葦の啼くよな揺れを聞く」

12月の定期活動 / Les activités en décembre

12月23日（日）～1月7日（月）センターを閉館します。

キリスト教入門 Connaître le christianisme	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	土曜日 16:30 – 18:00 Samedi 16:30 – 18:00
子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants	小華和文子 Mme Fumiko KOHANAWA	土曜日 14:30 - 16:00 Samedi 14:30 – 16:00
ルカ福音書通読 Lecture continue de l'Évangile selon Saint Luc	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	15日 土曜日 14:00 - 15:30 Samedi 15, 14:00 – 15:30
野のゆりの会 Le lys des champs	門田律子 Mme Ritsuko KADOTA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci
新しい人 Esprit Nouveau	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci
祈りと聖歌の会 Prières et Chants	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci
新聞を読む会 Apprendre à lire le journal	M. Geoffroy DU PLESSIS	火曜日（25日を除く）17:30 – 18:45 Mardi sauf le 25, 17:30 – 18:45
フランス語会話 Conversation française	須貝オード Mme Aude SUGAI	13日（木）15:00 – 17:00 Jeudi 13, 15:00 – 17:00
生け花教室 Décoration florale	湯沢佐智子 Mme Sachiko YUZAWA satchikoyuzawa@gmail.com	13日（木）17:30 – 19:00 Jeudi 13, 17:30 – 19:00
絵画教室 Cours de peinture	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI	6日と20日（木）17:30 – 19:30 Jeudi 6 et 20, 17:30 – 19:30 水彩、パステル、鉛筆、墨絵、お好きな画材をお持ちください。
俳句の会 「紫木蘭」 Cercle de Haïku 「Simokuren」	牧はる子 Mme Haruko MAKI	18日（火）15:00 - 18:00 Mardi 18, 15:00 – 18:00
手芸教室 Atelier Maki	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI 金曜日 14日と21日 17:15 – 19:15 和物手芸：着物地で作る、トートバッグと可愛い髪飾りの製作です。裁縫用具と材料はこちらで用意しますので手ぶらでお越しください。	Vendredi 14 et 21, 17:15 - 19:15
リクール読書会 Lire Paul Ricoeur : <i>La mémoire, l'histoire, l'oubli</i>	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci
日舞教室 Cours de danse japonaise	佐藤栄子 Mme Eiko SATO eiko1502@gmail.com Portable: 07 68 37 19 45	6日と20日（木）14:30 – 16:30 Jeudi 6 et 20, 14:30 – 16:30 簡単な着物と帯をお持ちください。

掃除とミサの準備は **8日（土）午後2時から**です。よろしくお願い申し上げます。

Le ménage et la préparation de la messe seront faits **le samedi 8 à 14h**. Merci de votre collaboration.